◎食糧援助に関する日本国政府と中央アフリカ共和国政府との間の交換公文

(略称) 中央アフリカとの食糧援助取極

平成	十年	四月	八日	バンギで
平成	十年	四月	八日	効力発生
平成	十年	七月二十七日		告示

(外務省告示第二九六号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 千九百九十五年の食糧援助規約に関連して行われる小麦粉及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 五億円
- 3 贈与の使用期限 平成十一年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 朝日英樹在中央アフリカ大使
中央アフリカ側 クリストフ・ブレマイドゥ経済改革・計画・国際協力大臣

(Note japonaise)

Bangui, le 8 AVRIL 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Centrafricaine concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée à propos de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République Centrafricaine, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas cinq cents millions de Yens (¥500.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "Le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1999, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
3. Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République Centrafricaine correctement et uniquement pour l'achat de la farine de blé américain, canadien et australien et des services nécessaires pour le transport de la farine de blé des ports des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et de l'Australie jusqu'à la République Centrafricaine.
4. Le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République Centrafricaine (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat de la farine de blé et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don. (Dans le présent arrangement, le terme "Les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises.)

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine dans une banque du Japon désignée par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer les nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République Centrafricaine ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République Centrafricaine prendra les mesures nécessaires pour:

(a) assurer le dédouanement rapide dans la République Centrafricaine et le transport intérieur sans délai de la farine de blé achetée par le Don;

(b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges fiscales qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République Centrafricaine, à l'égard de la fourniture de la farine de blé et des services, effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

- (c) assurer que la farine de blé achetée par le Don contribuera effectivement à la stabilisation et au développement de l'économie centrafricaine; et
- (d) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Don y compris le transport de la farine de blé mentionné au paragraphe 3 à part les frais qui sont couverts par le Don.
- (2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République Centrafricaine n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.
- (3) La farine de blé achetée par le Don ne sera pas réexportée de la République Centrafricaine.
7. (1) Le Gouvernement de la République Centrafricaine déposera en monnaie centrafricaine un montant au moins équivalent aux deux tiers du montant du versement en Yens japonais effectué en vue de l'achat de la farine de blé mentionné au paragraphe 3 lequel est le montant F.O.B. de la farine de blé à un compte ouvert à son propre nom à l'Union Bancaire en Afrique Centrale. La mise en dépôt sera réalisée dans un délai de trois ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement, sauf en cas d'arrangement à convenir à part entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
- (2) La monnaie ainsi déposée sera utilisée pour le développement économique et social y compris la production alimentaire dans la République Centrafricaine.
- (3) Les autorités intéressées des deux Gouvernements se consulteront sur l'utilisation de la monnaie déposée.
8. Les détails concernant les modalités d'application du présent arrangement seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
9. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.
- J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.
- Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.
- (Signé) Hideki Asahi
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Centrafricaine
- Son Excellence
Monsieur Christophe Bremaïdou
Ministre de la Réforme Economique, du Plan
et de la Coopération Internationale
de la République Centrafricaine

(Note centrafricaine)

Bangui, le 8 avril 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai également l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Centrafricaine, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Christophe Bremaïdou
Ministre
de la Réforme Economique, du Plan
et de la Coopération Internationale
de la République Centrafricaine

Son Excellence
Monsieur Hideki Asahi
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Centrafricaine